



مذكرة التفاهم

بين جامعة أم درمان الإسلامية
وجامعة دار السلام كوتنور إندونيسيا

Memorandum of Understanding

Between Omdurman Islamic University
and University of Darussalam Gontor, Indonesia

In order to strengthen friendship and develop the relationship between Omdurman Islamic University Sudan and University of Darussalam Gontor, in academic areas, the two sides have agreed to the following Memorandum of Understanding (MoU):

Article 1:

This MoU aim to strengthen academic corporation and promote mutual understanding between the two sides.

Article 2:

Both sides agree to strengthen cooperation in areas of mutual interest in the following academic areas:

1. Exchange of lecturer academic.
 - Exchange visits of institute members and researchers.
 - Bolster academic cooperation in community service and continuing education in addition to training program to develop institute skills.
2. Exchange of student visits:
 - Exchange of visits by graduate student.
 - Exchange of visits by undergraduate student.
3. Exchange scholarship of bachelor, master, and Ph.D student.
4. Research cooperation:
 - Strengthen ways of cooperation in research projects.
 - Exchange of researchers.
 - Strengthen modes of cooperation in research material.
5. Organization of academic meetings and conferences.
6. Exchange of sources of information and education as well as scientific and academic material in digital format.
7. Collaboration in developing academic program

رغبة في تعزيز الصداقة وتطوير العلاقة بين جامعة أم درمان الإسلامية وجامعة دار السلام كوتنور إندونيسيا ومد جسور التعاون الدولي بينهما في الجوانب الأكاديمية، فقد اتفق الجانبان على ما يلي:

المادة الأولى:

تهدف هذه الاتفاقية إلى تعزيز التعاون الأكاديمي والتفاهم المتبادل بين الجانبين.

المادة الثانية:

اتفق الجانبان على تعزيز جوانب التعاون ذات الاهتمام المشترك في الجوانب الأكاديمية التالية:

- 1- تبادل زيارات الأساتذة:
 - زيارات الأساتذة والباحثين.
 - تعزيز التعاون الأكاديمي في برامج خدمة المجتمع والتعليم المستمر والبرامج التدريبية لتنمية قدرات أعضاء هيئة التدريس.
- 2- تبادل زيارات الطلبة:
 - تبادل زيارات طلبة الدراسات العليا.
 - تبادل زيارات طلبة البكالوريوس.
- 3- تبادل المنح الدراسية للطلاب في مراحل البكالوريوس والماجستير والدكتوراه.
- 4- التعاون البحثي:
 - تعزيز سبل التعاون في المشاريع البحثية.
 - تبادل الباحثين.
 - تعزيز سبل التعاون في المواد البحثية.
- 5- تنظيم اللقاءات والمؤتمرات الأكاديمية.
- 6- تبادل مصادر المعرفة والتعليم والمواد التعليمية الرقمية.
- 7- التعاون في تطوير البرامج والخطط الأكاديمية.

Handwritten signature in blue ink.

Handwritten signature in blue ink.

and plans.

Article 3:

Negotiation and agreement regarding the implementation or inclusion of specific activities based on this MoU will be undertaken independently between the faculties and specialized department which carry out those activities. This MoU is subject to the statutes, laws and regulations observed in each country.

Article 4:

This MoU may be modified by a written agreement signed by the representatives of both sides.

Article 5:

This MoU is valid for a period of five years starting from the date of its approval by both sides. It may be renewed after review and agreement on any modifications to its articles by both sides.

Article 6:

This MOU was signed in two original copies.

المادة الثالثة:

يتم التفاوض والاتفاق على إلغاء أو تضمين أي نشاط مبني على هذه المذكرة بشكل منفصل بين الكليات والأقسام المتخصصة التي تقوم بتنفيذ تلك الأنشطة، وتخضع هذه الاتفاقية للوائح والأنظمة والقوانين المتبعة في كل من البلدين.

المادة الرابعة:

إن هذه المذكرة قابلة للتعديل بموجب اتفاقية خطية موقعة من قبل ممثل لكل من الجانبين.

المادة الخامسة:

تعتبر هذه المذكرة سارية المفعول لمدة خمس سنوات ابتداء من تاريخ اعتمادها من قبل كلا الجانبين. ويمكن تجديد هذه المذكرة بعد مراجعتها والاتفاق على ما يطرأ من تعديل في بنودها من الجانبين.

المادة السادسة:

تم توقيع هذه المذكرة من نسختين أصليتين، وتم تسليم كل طرف نسخة أصلية منها.

Date: 21.02.....2017

التاريخ: ٢١/٢/٢٠١٧ هـ ١٤٣٨

مدير الجامعة،

Rector,



أ.د. / أمل فتح الله زركاشي، M.A.
Prof. Dr. H. Amal Fathullah Zarkasyi, M.A.

مدير الجامعة،

Rector,



أ.د. / حسنى عباس حسنى
Prof. Dr. Hassan Abbas Hassan

لسه



The Rrepublic of Sudan
Omdurman Islamic University
legal Administrtion



جمهورية السودان
جامعة أمدرمان الإسلامية
الإدارة القانونية



Memorandum Of Uderstanding
between

Omdurman Islamic University (Sudan)
and
University of Darussalam Gontor (Indonesia)

Relude:

The Omdurman Islamic University (Sudan) and University of Darussalam Gontor (Indonesia) the parties of this memorandum have agreed upon inevitability and necessity of existence of mutual and reciprocal interests within the institutions of the higher education in the sudan in the fields of education, researching, development and spread of knowledge on non-profit or commercial basis in long term. In accordance with this document, both the sides have agreed to enter to a co-operation agreement which will be signed bendersed between the two institutions on the following scopes and issues.

Article one:

Issues of co-operation:

- 1) Researches.
- 2) Teaching staff exchange.
- 3) Exchange of students scholarships.
- 4) Reciprocal exchange of assistance for establishing and creating new programmes.
- 5) Exchange of information and printed materials.
- 6) Organizing confrences and workshops.

Article two:

General rules & regulations:

- 1) Establishment (setting-up) of cooperation between the two institutions in the fields of research, documentation for strategic studies, economic and social affairs as well as nation - building strategies.
- 2) Formation of bilateral (mutral) committees for each programmes agreed upon by the two parties and to be carried out through the co-ordinator.
- 3) Identfication of the ownership / possession/property of research - material in addition to the research - results right in the start or any joint programme along with specifying / identifying the obligations / commitments of each party as per the agreement.

Article three:

Exchange of members of the teaching staff:

- 1) The purpose objective of teachers exchange is for the purpose of teaching and scientific / academic research.
- 2) After having recived written offers cotaining proposed activities, each of the parties is allowed to send/ extend invitation to the other party, and that, such an invitation is to involve both the

proposed conditions as well as the terms / conditions according to which the exchange may take place.

- 3) Both the institutions pledge / under take to in form each other about workshops and studies / seminars which may be organized in the field of national security, economic and social affairs as well as nation- building strategies.

Article four:

Exchange of academic scholarships students:

- 1) Each of the two institutions may provide or offer a number of scholarships to the staff members based on nature or each institution.
- 2) Each of the two institutions may provide or offer a number of training opportunities to the staff members based on nature or each institution..

Article five:

Organization (system) and management / adminstration:

- 1) Evaluation of the extent of implementation of the agreement and reports of/ on performance is the concern and responsibility of academic- affairs secretaries respective to any of the institutions.
- 2) Co-ordination / arrangement of activities including rights and obligations of each institution, to be a chieved by respective authorities according to clause (1) of this article.
- 3) The full period of validing of this muis three (3) years (renewable) to a similar period of three (3) more years, unless any of the two parties shows its desire/ intertion to terminate (it).
- 4) In case that any of the parties intends termination for the contract of this mu, such aparty has to pre-inform the other party about its intention for termination before a period of three (3) months.
- 5) After the expiry of the full duration (3 years) of this agreement (since the date of its signing), acomprehensive appraisal / evaluation is to be under taken jointly by the two (2) institutions, and that the process / procedures of evaluation should take place a year prior the end of the full period of the agreement.
- 6) The new period of extention / renewal for this agreement is to be achieved through exchange of (approval letters) by the two

parties within three (3) months prior = before = the end of the period of the incumbent/ standing co-operation agreement.

- 7) In case of occurrence of any dispute respective to the implementation of this agreement, the two parties have to exert/ work for solving/ resolving such a dispute cordially and amicably through the means of negotiation and arbitration.
- 8) This agreement is deemed effective after endorsement / ratification by / through the signing of Rector of the University of Darussalam Gontor and the Vice Chancellor of Omdurman Islamic University.

tp first party
prof: Hassan Abbass Hassan
Vice chancellor
Omdurman Islamic University

21.02.2017



second party
prof: Amal Fathullah Zarkasyi
Rector
University of Darussalam Gontor





Members of the meeting: From the Omdurman Islamic University side

| name | Position |
|------------------------------------|---|
| Professor Hassan Abbas Hassan | The Vice Chancellor: of the University |
| Professor Alkhidir Ali Idris | The Deputy Vice Chancellor: of the University |
| Dr. Siddig Mohammad Ahmad | The Principal: of the University |
| Professor Hajir Mohammad Ali | The Director of the Female Students' Centre |
| Dr. Salih Hassab Elrasoul Elbadawi | The Academic Secretary: of the University |
| Dr. Amin Ibrahim Adam Mohammad | The Director of the Foreign Relations: of the University |
| Dr. Mahjoub Abdallah Hamid | The Financial Manager: of the University |
| Mr. Mahjoub Bakhiet Mahjoub | The Director of the General Relations: of the University |
| Mr. Mohammad Ahmad Abdelgaffar | The Executive Manager of the Vice Chancellor's Office |
| Dr. Mohammad Abdelrahim | The Deputy Principal at the Female Students' Centre |
| Dr. Mohammad Osman Eissa | The Personnel Manager: of the University |